

CONTRIBUCION A LOS HOMENAJES DEL
PRINCIPE BONAPARTE Y R. M. DE AZKUE

Correspondencia del Príncipe Luis Luciano
Bonaparte, Clémence Bonaparte, Duque de
Mandas, Resurrección María de Azkue y
otros documentos

Por el H. VALENTIN BERRIOCHOA

El País Vasco ha rendido merecidos homenajes a la memoria de los eminentes euskerólogos Príncipe Luis Luciano Bonaparte Bleschamp y don Resurrección María de Azkue, primer presidente de la Academia de la Lengua Vasca.

Considerando oportuna esta ocasión, publico en el BRSVAP quince cartas y documentos con el buen deseo de asociarme modestamente a la pléyade de ilustres escritores y especialistas vascólogos que se han volcado entusiastamente a contribuir al mayor éxito de este rendimiento de gracias a los dos grandes bienhechores que dedicaron su talento y laboriosidad al estudio y divulgación de nuestro idioma vernáculo.

Los diez primeros documentos que se numeran se conservan en la Biblioteca Provincial de Guipúzcoa en un voluminoso legajo cosido, juntamente con otros documentos, todos ellos referentes a la adquisición y distribución de la colección de manuscritos del Príncipe por las Diputaciones Provinciales de Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra. El número 9 es una copia y no lleva firma del suscriptor de la comunicación.

En evitación de repeticiones que pudieran ilustrar estos documentos sobre la adquisición y relación del contenido de esta importante colección, remitimos al interesado lector a los trabajos siguientes: Pedro de Garmendia publicó en la RIEV, to-

mo XXIV, n.º 2 (abril-junio 1936), pp. 138-148 (con una nota de Georges Lacombe), documentados y precisos datos de la adquisición de la colección en general y de los manuscritos que correspondieron a la Diputación de Guipúzcoa, en particular. Carmelo de Echegaray compuso en 1906 una lista de los que correspondieron a la de Vizcaya. La RIEV difundió en un trabajo (tomo VII p. 186 y ss.) las que correspondieron a la Foral de Navarra.

Jon Bilbao (cuya monumental bibliografía vasca ha tenido el honor de consultar en su residencia de Guecho, obra que esperamos verla impresa íntegra cuanto antes) ha consultado detenidamente la Newberry Library de Chicago, amén de otras europeas que poseen fondos de bibliografía vasca, y ha confeccionado un catálogo bibliográfico completo de la obra de Bonaparte.

En un folleto-separata del semanario "El Bidasoa" que preparé para la reunión de Bayona, he procurado condensar el contenido de los trabajos referidos, ampliándolos en lo referente a los colaboradores bidasotarras Claudio de Otaegui y Ganzarán, Bruno de Echenique y Garmendia, Fray Antonio de Vera Arandia OFMC., y el sacerdote tolosano Udabe. La edición es de diez y siete ejemplares solamente; puede consultarse en las bibliotecas siguientes: Provincial de Vizcaya, Municipal de Bilbao, Provincial de Guipúzcoa y Museo Vasco de Bayona. Los demás pertenecen a bibliotecas particulares.

Los cuatro últimos (11.º-15.º) son cartas o esquelas del Príncipe escritas en euskera y son las únicas que sepamos haya escrito en nuestro idioma, fuera de notas y croquis esquemáticos del vocabulario y verbo vascongado.

El número 11 reproduce el epitafio que mandó poner Luis Luciano sobre la tumba de Axular en Sara. En "Los Vascongados. Su país, lengua y el Príncipe Bonaparte" de Rodríguez Ferrer aparece copiado con erratas. Yo lo he copiado de la fotografía que ilustra la última edición del "Gero", por la Academia de la Lengua Vasca.

El texto del número 12 se publicó en la revista "Euskal-Erria" de San Sebastián, t.º XIX (1888) p. 503, y se la dirigió a don Vicente de Arana cuando éste estuvo en Londres y solicitó entrevista con Bonaparte.

La carta y el texto vasco del núm. 13 fueron reproducidos en facsímile por la misma revista "Euskal-Erria" en el t.º I (1880) p. 201.

El núm. 14 es la única carta en vascuence que se conoce del egregio lingüista, aparte del borrador que se reproduce con el nú-

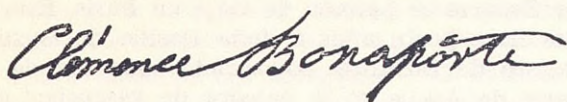
mero 15. La publicó don Julio de Urquijo en la RIEV en el tomo VII (1913) p. 192. En una nota al pie de la reproducción de esa revista se dice que el original de esta carta se conserva en la Diputación de Guipúzcoa, lo cual no es cierto, como puede comprobarse. Esta carta se conserva en Elorrio. En septiembre p.pdo. me trasladé dos veces a Elorrio con objeto de tener una copia directa del autógrafo. Su actual propietario es el industrial y culto vascólogo don Antonio de Esparza a quien agradezco las facilidades que me proporcionó para conseguir mi intento. Si no pude sacar la copia la primera vez que estuve en la villa natal del ilustre vizcaíno el Beato mártir Fray Valentín de Berriochoa fué porque el señor Esparza se hallaba de viaje en París. Esta carta perteneció hasta hace pocos años a doña Basilia de Bustinza, viuda de don Evaristo de Bustinza, colaborador que fué de don Resurrección María de Azkue en la cátedra de vascuence en el Instituto de Bilbao y más tarde su sucesor. Me trasladé a la anteiglesia de Mañaria, donde reside la viuda de "Kirikiño" y pude saber de las andanzas y vicisitudes de este preciado manuscrito. Perteneció a su difunto esposo quien le encomendó muy encarecidamente su custodia así como el manuscrito del pequeño diccionario de Iztueta. Anteriormente perteneció a un caballero de Placencia de las Armas, cuyo nombre no recordaba la anciana viuda del autor de "Abarrak".

Por fin, el numerado con el 15 corresponde, como se ha dicho anteriormente, a un borrador de carta hecho a lápiz al dorso de un pequeño grabado, que se conserva entre los manuscritos de la colección que correspondió a la Diputación de Guipúzcoa. Que yo sepa, no ha sido publicado. Don Fausto Arocena, con la llaneza y amabilidad que le caracterizan, me ayudó a encontrarla. Quiero aprovechar esta oportunidad para agradecer a don Fausto por las muchas atenciones que ha tenido conmigo desde que he tenido el honor de tratarle, pues su gran cultura en materias de vascología nunca ha estado cerrada a mis consultas y requerimientos de aficionado.

* * *

También se reproducen los calcos de algunos autógrafos de personajes que aparecen en este epistolario. Creo que exceptuando al librero Henry Sotheran los demás son harto conocidos, por la labor que desarrollaron en favor de la cultura de nuestro país y su lengua el euskera. Quizás no sea tan conocido el nombre

de la que don Resurrección llama princesa Bonaparte, doña Clemencia Bonaparte. El autógrafo que aquí reproducimos está tomado de la carta en inglés (la traduce Azkue, núm. 5). Doña Clemencia fué la segunda esposa de Luis Luciano. De soltera fué colaboradora eficaz en los estudios del vascuence, pues doña Clemencia conocía el dialecto guipuzcoano, como puede deducirse de la correspondencia del P. Uriarte (Vid. BRSVAP, Año X (1954), p. 276, carta núm. 51). Su nombre de pila era Clemencia Richard; hermana de doña Lucía Richard Grandmontagne (hija de don Juan Bautista Richard y de doña Francisca de Grand Montagne, ambos de origen francés —Nancy y Epinal—) que casó con el poeta



vasco don Claudio de Otaegui y Ganzarain, uno de los más valiosos y asiduos colaboradores del príncipe. En el ensayo bibliográfico sobre Otaegui que está publicando el Seminario de Filología vasca "Julio de Urquijo" en el suplemento literario de este BOLETIN DE LOS AMIGOS DEL PAIS "Egan", he dicho que doña Clemencia era natural de Tardets (Atarratze, Zuberoa), fundándose en diversas partidas parroquiales de Fuenterrabía donde se lee que doña Lucía nació en *Tardès* o *Tardest* (sic), pero debe ser una confusión sufrida por el encargado de extender las partidas, sin duda debido a la similitud fonética entre Tarbes y Tardets. A mi requerimiento, Madeleine de Jaureguiberry, nombrada miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca en representación del dialecto suletino en la sesión del 15 de octubre pasado en Bayona, ha hecho interesar al señor vicario de Tardets para confrontar este dato, pero me responde que no encuentran la partida interesada y que no se conoce por aquella comarca el apellido Richard, ni lo recuerdan los ancianos del lugar. Sin duda doña Clemencia nació en Tarbes, como aseguran sus familiares y lo corroboró don José María de Vilallonga en su documentada conferencia en el Museo Vasco de Bayona en la sesión de apertura del homenaje a Bonaparte. Doña Clemencia, viuda de Bonaparte, veraneaba en Fuenterrabía conviviendo con sus parientes, algunos de los cuales la conocieron en sus últimos años y conservan un grato recuerdo de aquella dama vasca de costumbres sencillas, que humilde pero eficazmente colaboró en la labor lingüística de Luis Luciano Bonaparte Bleschamp.

1
SPANISH EMBASSY, / 1, GROSVENOR GARDENS, /LONDON,
S. W. //

Muy Señor mío y de mi distinguida consideración:

Hace unos cuantos días vino á verme el Presbítero D. Resurrección María de Azkue, catedrático de vascuence en el Instituto de Bilbao, que para completar unos datos había llegado á Londres desde Tours, donde está residiendo para dirigir la impresión de su gran Diccionario Euskaro francés y español, y me habló de cosas muy interesantes para los que amamos siempre nuestra hermosa y querida lengua euskara, de la que no decimos, nó, que no sirve para expresar tantas ideas como tiene formadas en su actual estado de progreso el pensamiento humano, y decimos y continuaremos diciendo que en ella cabe se expresen todos los sentimientos, ora poderosos, ora delicados del alma humana. Por otra parte me habló de una perspectiva nada grata para el amor propio español, cual es la posible compra por una biblioteca de Chicago de datos que España ha de querer queden en Guipúzcoa ú otra de sus Provincias Vascongadas por poco que sea dado conseguirlo en condiciones regulares. Deseaba el sabio vascófilo que por mi posición actual actual [sic] en Londres, por ser (a mucha honra) guipuzcoano y por haber intervenido hace nada menos que cuarenta y dos años en los comienzos de este mismo asunto cuando ejercía la primera Magistratura foral de la Provincia, que siempre recuerdo con amor filial cualesquiera que hayan sido las vicisitudes de mi larguísima vida pública, interviniese de nuevo en apoyo suyo.

No me hago ilusión alguna sobre la eficacia que pueda tener mi cooperación, pero he creído no sería buen español, buen euskalduna, buen Donostiarra si me negase á la obra doblemente patriótica del señor Azkue.

Movido, pues, de sentimientos propios de quien es lo que hoy soy aquí tengo el honor de enviar adjunta á V. E. una carta que con posterioridad á la entrevista me ha escrito el mencionado filólogo explicando bien el caso. Ciegamente confío que V. E. se dará cuenta del espíritu que me inspira a dar este paso.

Dios guarde a V. E. muchos años.

Londres 23 de abril de 1904.

Fermín de Lasala [rubricado].

Excmo. Señor

Presidente de la Diputación de la M. N. y M. L.
Provincia de Guipúzcoa.

2

† Londres á 20 de abril de 1904

Excmo. Sr. Duque de Mandas.

Habiendo llegado á esta ciudad con objeto de revisar, antes de comenzar la publicación de mi diccionario vasco-español-francés, la colección de documentos vascos pertenecientes al egregio vascófilo príncipe Luis Luciano Bonaparte; y sabiendo que esta colección ha de pasar muy en breve á manos de algún norteamericano como pasó la magnífica Biblioteca lingüística impresa del mismo príncipe, me ha parecido oportuno dirigirme á S. E. para que interponga su gran valimiento cerca de la Excmo. Diputación de Guipúzcoa y vea esta ilustre corporación si la colección manuscrita de que hablo es digna de atención.

A dar este paso cerca de S. E. me ha movido no sólo su calidad de meritísimo Embajador y preclaro hijo del solar vasco, sino también el haber leído en una colección de cartas que figura entre los citados manuscritos, que S. E. hacía el año de 1864 en su calidad de representante de la ciudad de San Sebastián en las Juntas de Guipúzcoa promovió la idea de un concurso de asunto histórico referente a neg[oci]aciones entre Guipúzcoa é Inglaterra en la Edad Media, y otro concurso de asunto literario que tenía por objeto obtener una buena traducción al guipuzcoano del Evangelio de San Juan.

Consta que se presentaron cinco trabajos á este concurso, dos de ellos verdaderamente notables (siéndolo más el del P. Fr. José Antonio de Uriarte); á ninguno de los cuales se adjudicó el premio ofrecido de 10 mil reales, pues carecían de notas que la Iglesia exige para autorizar la publicación de esta clase de obras.

He conseguido de la Sra. Viuda del príncipe Luis Luciano apla-ce por un más la cesión de dichos documentos. Pide por la colección entera, cuya enumeración pondré muy en breve á disposición de S. E., la suma de 350 libras esterlinas. Los encargados de la venta son los Sres. Sotheran y Compañía librerros, Strand 140, en Londres.

Los documentos más valiosos son á mi modo de ver los siguientes:

1.º La traducción de la Biblia al dialecto guipuzcoano esmeradamente hecha por el citado P. Uriarte. Obra inédita, excepción hecha de los tres libros del Génesis, el apocalipsis, el evangelio de San Mateo, el Cantar de los Cantares y algún otro.

2.º La flora del país vasco, de autor desconocido: obra tan fiel

por lo ménos como el diccionario de plantas de Lacoizqueta y más notable que la colección suletina de Althabe.

3.º La traducción de la Biblia al dialecto labortano, del capitán Duvoisin, obra ya impresa.

4.º Cuatro vocabularios de algún valor. Uno de ellos que ya no lo tiene es copia del original de Novia de Salcedo; otro debe de ser copia del diccionario inédito de Silvain Pouvreau; cuyo manuscrito he tenido el honor de consultar en la Biblioteca Nacional de París.

Hay además, entre otros curiosos documentos, datos biográficos del P. Larramendi, autógrafos de Astarloa, Añibarro y algún otro autor de nota.

Con este motivo tengo mucho gusto en ofrecer a S. E. todo lo poco en que puedo yo serle útil.

Londres, Challis's Royal Hotel / Piccadilly
Resurrección María de Azkue [rubricado].

3

† Tours, 16 Rue Bernard Palissy á 2 de mayo de 1904.

Sr. Presidente de la Diputación provincial de Guipúzcoa.

A la vuelta de una larga excursión por París y Londres me he encontrado con un comunicado firmado por V. S. invitándome á tomar parte en las conferencias que ha de haber este verano en esa ciudad de San Sebastián.

Accediendo gustoso á su invitación me propongo desarrollar el tema 49 "Literatura vascongada: medios adecuados para desenvolverla y popularizarla".

Quisiera hacer mi trabajo en vascuence, dialecto guipuzcoano; si para ello no hubiese inconveniente.

Es posible que haya recibido V. S. una comunicación del Excmo. Sr. Duque de Mandas recomendando a la Diputación de Guipúzcoa la adquisición de la colección de manuscritos vascos que formaba parte de la Biblioteca de Luis Luciano Bonaparte.

Puedo añadir por mi parte que conozco esta colección, por haber ido a Lóndres sin otro objeto que á consultarla. Sería bochornoso para el país vasco que nos la llevaran los norteamericanos, como se llevaron la colección de libros impresos.

Pude notar que hay algunos papeles no clasificados en la lista que tuve el honor de poner en manos del Sr. Duque de Mandas. Tendría mucho gusto en encargarme de clasificarlos, en caso de

que la Excma. Diputación, que V. S. tan dignamente preside, acordara quedarse con la colección.

Tengo mucho gusto en repetirme de V. S. affmo. s. y capellán
Resurrección María de Azkue [rubricado].

4

† Tours, 16. Rue Bernard Palissy á 17 de mayo de 1904.

Sr. D. José Machimbarrena.

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración: Ayer tarde recibí su carta y la copia del acuerdo referente a la adquisición de manuscritos vascos recogidos y promovidos por el príncipe Luis Luciano Bonaparte.

Acabo de escribir, no á la viuda misma del príncipe, pues me dijo que á causa de su salud solía pasar alguna que otra temporada en el campo; sino á un caballero irlandés amigo mío que está en continua correspondencia con ella. Le digo lo que VV. desean y me escriba ella cuanto ántes para que yo envíe a V. su carta.

Así evitamos pérdida casi segura de tiempo.

En cuanto á lo que se dice en el acuerdo, de distribuir las obras entre las diputaciones, oyendo para esto á los Sres. Campión, Echegaray y este su servidor, excuso decir á V. que no sólo en esto que es facilísimo sino en cuanto yo pueda me tendrán VV. siempre a su entera disposición.

En la lista de manuscritos tal como aparece en *La Gaceta del Norte* que supongo le habrán enviado á V., hay una porción de erratas en los títulos de las obras.

Ya las corregiré oportunamente ó en cuanto VV. lo deseen.

Quedo, pues, en enviar á V., así que reciba, la carta de la Sra. princesa de Bonaparte.

Con esto tengo el honor de repetirme de V., Sr. Presidente. affmo. servidor y capellán

Resurrección María de Azkue [rubricado].

5

† Tours, 16. Rue Bernard-Palissy á 24 de mayo de 1904.

Sr. D. José Machimbarrena.

Muy Sr. mío y de toda mi consideración: Acabo de recibir la adjunta carta de la Señora del príncipe Luis Luciano Bonaparte.

He aquí su traducción:

Reverendo y apreciado Sr.:

El Sr. D. Víctor Collins me informa que las Diputaciones de las

provincias vascongadas, que se interesan en la compra de los manuscritos pertenecientes á mi difunto marido el príncipe Luis Luciano Bonaparte, desean un plazo que les permita reunir la suma requerida.

Como yo deseo vivamente que los manuscritos lleguen a ser propiedad de las provincias vascongadas, convengo en acordar y dar un plazo de tres meses desde la fecha de esta carta. Este (plazo) es aún mayor que el pedido, pero yo ansío acceder á estos señores en toda la extensión que me es posible. Sin embargo la cuestión del precio no podrá ser alterada.

Créame V., reverendo y apreciado señor, su fiel servidora

Clemencia Bonaparte [rúbrica. En la carta original en inglés firma Clemence Bonaparte y no la rubrica].

Agradecería á V., Sr. Presidente, diga a D. Joaquín Pavia que recibí dias pasados su telegrama, anunciándome haber recibido la piececita musical y que estoy muy tranquilo.

No tengo más que decirle sino repetirme muy gustoso a sus órdenes.

Resurrección María de Azkue [rubricado].

Voy á poner con más claridad las señas de la Señora de Bonaparte.

2 Powis Square

Bayswater

London, W.

6

† Tours, 16. Rue Bernard Palissy á 13 de Julio de 1904.

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración:

Contesto a su apreciada del 11 del corriente y tengo el gusto de decirle que cotejado el catálogo enviado á V. de Londres con el que yo copié en la Biblioteca Nacional de París, observo las siguientes variaciones:

1.^ª En mi copia faltan las indicaciones (que para mi objeto eran casi inútiles) del tamaño de cada obra, forma, clase de pasta... etc.

2.^ª En el catálogo de los publicistas Sotheran and Co. falta el núm. 86, que dice así según mi copia: / "86. Acts of the Apostles, guipuscoan dial. Oteiza".

3.^ª En mi copia, que termina en el núm. 281, falta el 282 de Sotheran, y es una carta manuscrita del P. Larramendi. Yo la vi en casa de la viuda del Príncipe. Dice así el citado núm. 282: / "A

letter in the handwriting of Father Larramendi, the celebrated Basque Scholar. It is dated 5 Feb. 1762".

Por lo demás en este catálogo ni en mi copia no se hace mención de ninguno de los papeles y obras que ha prometido D.^a Clemencia Bonaparte. Lo cual nada me extraña en atención á que en casa de Sotheran sólo tenía ella los papeles destinados á la venta; y esos de que habla (algunos de los cuales tuve el gusto de hojear en mi estancia en Londres) parece que no estaban destinados á ello.

Yo cuento con salir de aquí el 12 de agosto hácia ese bendito país. Espero que el Sr. Sotheran me dará suficiente tiempo para arreglar todos los documentos, clasificados y ordenados antes de mi partida; pues no me gustaría entregárselos á VV. en montón. La distribución podríamos hacerla uno de aquellos días de conferencias en que nos hemos de ver en San Sebastián los Sres. Campión, Echegaray y este su servidor que tiene mucho gusto en repetirle a sus órdenes.

Resurrección María de Azkue [rubricado].

7

SPANISH EMBASSY, / 1, GROSVENOR GARDENS, / LONDON,
S. W. 6 de Agosto 1904.

Excmo. Señor

Presidente de la Diputación Provincial de Guipúzcoa
San Sebastián

Muy Señor mío y de mi aprecio:

Llegó su telegrama anunciándome que vendría el señor Azkue muy á tiempo para que él se hiciese cargo de la colección de Manuscritos del Príncipe Luis Luciano Bonaparte. Ayer vino á verme y en el acto fuimos á la Librería de Sotheran & Co. donde él quedó examinando los Documentos. Con su aviso he entregado hoy á la dicha Casa la suma de 350 Libras Esterlinas cuyo recibo por dichos Señores vá acreditado en el documento adjunto.

Con este motivo me reitero suyo afmo. S. S.

q. b. s. m.

Fermín de Lasala [rubricado].

8

EMBAJADA DE ESPAÑA EN LONDRES

Received from the Duke de Mandas, the Spanish Ambassador, the sum of Three Hundred and Fifty Pounds, for the Collection of

Manuscripts of the late Prince Louis Lucien Bonaparte.—according to Catalogue.

Henry Sotheran 12 August⁺ 1904

for J. S. Leslie

£ 350. 0. 0 by cheque.

9

Presidencia de la Diputación Provincial / 9 de Agosto 1904

Excmo. Sr. Duque de Mandas, Embajador de España en / Londres.

Muy señor mío y de todo mi aprecio: Al tener el gusto de acusarle recibo de su att^a del 6 del corriente mes, y del resguardo de 350 libras esterlinas que á la misma acompaña, me es muy grato darle las más expresivas gracias por sus valiosas gestiones en este asunto, dando así una prueba más de su acendrado amor á esta Provincia así como á la lengua de este país vascongado.

Con este motivo me reitero suyo affmo. s. s.

q. b. s. m.

10

Excmo. Diputación provincial de Guipúzcoa

Excmo. Sr.:

Cumplimos gustosos el grato deber de exponer á V. E. la forma en que hemos realizado el honroso encargo que tuvieron á bien confiarnos las ilustres Diputaciones de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya cuando se nos encomendó la taréa de proceder, entre las tres corporaciones nombradas, al reparto de la colección de manuscritos que perteneció al finado Príncipe Luis Luciano Bonaparte.

Una vez que se hubieron traído á esta Ciudad aquellos preciosos documentos, cuya importancia no hemos de encarecer, por ser conocida de cuantos se dedican al estudio del vascuence, procuramos examinarlos detenidamente, y nos pasmó la abundancia y riqueza de datos que atesoran para quien intente penetrar en el conocimiento de las casi infinitas formas dialectales y subdialectales en que se divide la lengua euskara, tan profundamente amada y tan sabiamente aprendida por el egregio Príncipe que reunió los referidos manuscritos como andamiaje necesario para levantar el monumento filológico que constituye su *Verbo vascongado*. Sólo este recuerdo basta para revelar el valor de los papeles que, merced á la munificencia y patriotismo de las Diputaciones, vuelven ahora al solar euskalduna. Si la Universidad de Oxford, hace todavía pocos años, tuvo á gala disponer la impresión de la fragmentaria traducción labortana del Antiguo Testamento, hecha por Pierre d'Urte

á principios del siglo XVIII, y encontrada por un afortunado investigador el año de 1884 en la librería del Conde de Macclesfield, en Shirburn Castle, ¿qué de extraño tiene que las Corporaciones que, hoy por hoy, encarnan y sintetizan las aspiraciones del pueblo euskaro, pongan el mayor empeño en evitar que vayan á parar á lejanas tierras libros y papeles manuscritos que, para cuantos hemos nacido en esta tierra, encierran un precio de afección inestimable?

Para su distribución equitativa, hemos dividido los manuscritos en tres secciones: primera, manuscritos compuestos en cualquiera de los dialectos y subdialectos de la lengua euskara; segunda, manuscritos que se refieren á la lengua euskara en general; tercera, manuscritos que versan sobre idiomas extraños, tales por ejemplo, como los dialectos de Italia, los de Escocia, de Irlanda y del país de Gales, los de la lengua armoricana ó gaélica que se habla en la Bretaña francesa, etc. Porque es de advertir que como la colección se vendía entera y no por lotes, no fué posible adquirir sola y exclusivamente los manuscritos que concernían al país vascongado.

En cuanto á los que comprende la primera sección, los hemos aplicado en la forma siguiente: los que se hallan escritos en dialecto vizcaíno ó en cualquiera de sus variedades, á la Diputación de Vizcaya; los que se hallan escritos en las diversas variedades del guipuzcoano, á la de Guipúzcoa; y a la de Navarra los que se hallan escritos en los dialectos alto-navarro septentrional y meridional, bajo-navarro oriental y occidental y suletino; porque en la zona en que se hablan todos y cada uno de estos dialectos se comprenden localidades que pertenecen al territorio navarro. Los del dialecto labortano los hemos englobado con los que versan sobre la lengua euskara en general, y hemos cuidado de adjudicarlos á quien resultase menos favorecido por el reparto, á fin de procurar así que no hubiese diferencias sensibles entre lo que correspondía á cada una de las Diputaciones que habian contribuído á la adquisición de colección tan rica y valiosa.

En igual forma, y atendiendo a los mismos fines, hemos hecho también la distribución de los papeles incluidos en la tercera sección, ó sea de aquellos que se refieren á idiomas extraños, y no tienen relación ninguna con la lengua vascongada.

De esta suerte, y con el deseo del mejor acierto, hemos creído que cumplíamos el encargo con que se nos favoreció, huyendo cuidadosamente de que se notase la menor preferencia por ninguna de las tres Corporaciones, ya que todas ellas habian mostrado su deseo de poseer esos tesoros lingüísticos.

Esa distribución equitativa, hecha en la forma que hemos indicado, presenta además la ventaja de que la parte con que haya de contribuir cada Diputación á sufragar los gastos que originó la compra de la colección Bonaparte, sea la misma, pues estimamos que la adjudicación de manuscritos se ha verificado de tal modo, que en justicia, cabe aplicar el mismo precio y la misma tasación al lote que se destina á Guipúzcoa, que al que se aplica á Vizcaya ó al que se otorga á Navarra. Por consiguiente, entendemos, salvo mejor parecer, que las Diputaciones de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya han de contribuir por partes iguales á satisfacer las 350 libras esterlinas que se pagaron por la mencionada colección de manuscritos, mas los derechos de aduanas y demás gastos que se abonaron á su introducción en España.

Al dar á V. E. cuenta de la forma en que hemos llevado á cabo el reparto y tasación que se nos encargaron, nos es muy dulce mostrar á tan ilustre Corporación nuestro agradecimiento por habernos honrado y favorecido con su confianza.

Dios guarde á V. E. muchos años. San Sebastián, 5 de octubre de 1905.

Arturo Campion [rubricado]

Resurrección María de Azkue [rubricado]

Carmelo de Echegaray [rubricado]

11

PEDRO AXULAR / EUSKALDUN ISKRIBATZALLETATIK IZTUN EDERRENARI NI / LUIS LUZIANO BONAPARTE, EUSKE-RAZALEAK AU IPINI NION / Ez dago atsedetik / ta odei gabe egunik / zeruetan baizik / 1865.

12

Nere jaun maitea: Ondo ez izanik ere atsegin andirekin ikusiko zaitut etzi larunbatean iru ta erditan. Zure adiskide

Luis Luziano Bonaparte

13

Al señor don José Manterola. 26, Avenida de la Libertad, 2.º San Sebastián.

Londres, 4 de octubre de 1880.

Mi muy apreciado señor:

Vm. me pide un pensamiento, un saludo, un recuerdo en vascuence, á mi que en verdad soy vascongado, pero solamente de co-

razón. He procurado hacer lo menos mal que he podido; pero, si no he logrado mi intento, quiera Vm. disimularlo, tomando en consideración mi buena voluntad y la sinceridad de mis sentimientos hacia mis siempre queridos *euskaldunak*.

Continúe Vm. sus muy interesantes trabajos, y me digo su afectmo.

LL. Bonaparte. S. S. V. P.

Euskaldúnai.

¡Neré anái lagún, maité zaituztedánok,

Teséoren fedéz lotú zatzaizkidánok!

Obidiyok (*) Tristéen librúban ziyoná

Oráin zuri diyótsut, Euskalerrí oná.

(*) Quosque ego fraterno dilexi more sodales; O mihi Thesea pectora juncta fide! A Ovd. Trist. I-3; vers. 65-66.

14

6 NORFOLK TERRACE / BAYSWATER. / [signos ilegibles]

Londrestik Urriaren 30-n, / 1876-n. / Nere Aita / Berorren karta eta liburukoak / eskuetara etorri zaizkit, eta oyengatik, / eta aspaldian bialdu zizkidan besteen / gatik milla esker dizkiot. *Meglio/tardi che mai* "berandu obe da / ñoiz baño", diote florenzia-tarrak. / Esan oni narragola, orain egiten / dedana lenago egin izan bearko nuela, / gogotik aitortzen det. Jesusen / Apaiz-Biltzarreko Larramendi berria, [un añadido con tinta roja: † *berri*] / Aita Aranak, nere lanchoak ontasunez / begiratuak izan dirala, chit / atsegin det. Emendik amabost egunera [añadido con tinta roja: *ean*] / Berorri; nere ustez, gustatu bearko litzazkiokela [nota con tinta roja: † *ko*] / liburu batzuek Bayonara bialduko / diozkat. Oyen eskeñian ikusibeza, / otoi, Berorren ganako gogo on / daukana / Bere zerbitzari / ta adiskidea / LL Bonaparte [rubricado].

15

Londres, Mayatzaren 4-n / 1882-n. // Nere Aita maitea // Berorren berriak / on derizkidate aztu / ninduela sinisten / nuelako. // Oraindaño D. Evaristo / Churrucuz ez det / ezer aditu, eztaere / ekusi S. Ignacioren / karten laugarren partea. / Nere azken kartan itz / egiten nionaz / artan bialtzen nizkion nere / amalau [...] itz [...] Ama Birjinaren / gustiz garbi sortzearen gañean. / Jakin nai nuke berorren eskuetara / eldu diran edo ez. // Irakurri det atsegiñ andiz / Churruca Jaunak zuzendu / dion karta. // Agur, nere Aita maitea. / Milla esker berorren pozenkidak / gatik; eta Zeruan arkitu / al gaitezen. [...] Berorren zerbitzari. L. L. Boⁿ[aparte.]